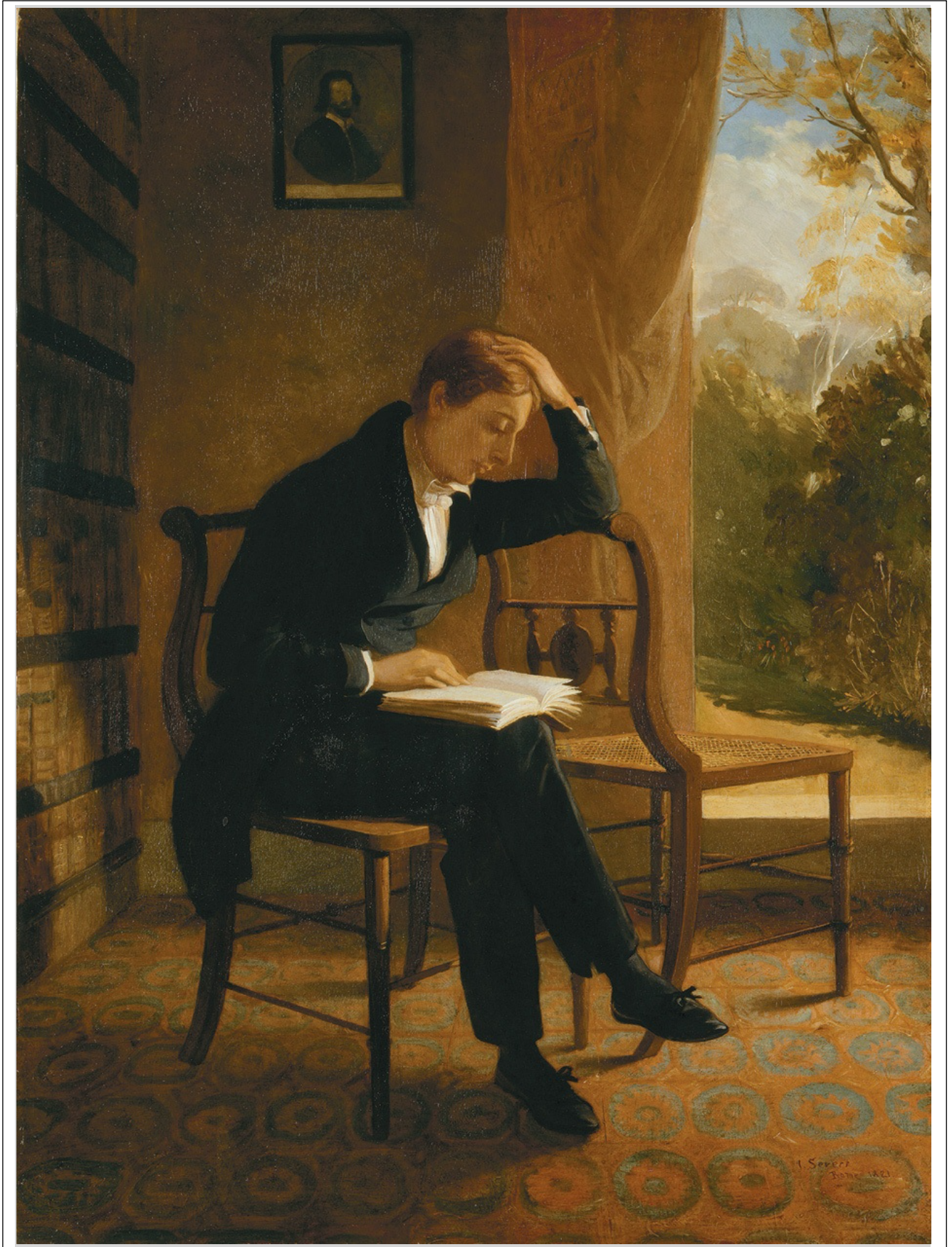


## Romantiikan klassikko sai asun nykysuomeksi



JOHN KEATS KUULUU ENGLANNINKIELISEN RUNOUDEN TRADITIOSSA SUURIMPIIN NIMIIN. KUVA: JOSEPH SEVERN: PORTRAIT OF JOHN KEATS (1821–1823).

Endymion – John Keatsin mukaan.

Suom. Timo Leinonen.

Kotiseutuyhdistys Halinen–Räntämäki. 96 s.

Kun runouslehti **Tuli & Savu** viisi vuotta sitten esitteli **John Keatsin** lyriikkaa, julkaisun voi nähdä kädenojennuksena peräti vuoteen 1917. Silloin ilmestyi ensimmäisen kerran Keatsin tekstejä suomen kielellä. **Jaakko Tuomikosken** kynästä lähti Keats-valikoima **Runoelmia** .

Tuomikoski suomensi pienen näytteen myös laajasta runoelmasta **Endymion** .

**John Keats** (1795–1821) on lyhyestä elämästään huolimatta brittiläisen runouden merkittävimpiä nimiä. **Lordi Byron** ja **Percy Bysshe Shelley** on luonnollisesti mainittava hänen rinnallaan, mutta ei järin monia muita.

On harmi, että runouden monitoimimieheltä **Leevi Lehdolta** (1951–2019) jäi elämänmittainen Keats-projekti kesken. Onneksi **Erkka Filander** toimitti osittain yhteistyössä Lehdon kanssa vankan teoksen **Syksylle** (Poesia 2020), joka tarjoaa sekä kirjeinä että runoina suomenkieliselle lukijalle hyvää tuntumaa Keatsin monipuoliseen tuotantoon.

Turkulaisen **Timo Leinosen Endymion** -tulkinta perustuu huolelliseen tutkimukseen. Se esittelee Keatsin runoelman kokonaisuudessaan; siksi se on mitä tervetullein aivan liian vähäisiä suomalaisia Keats-käännöksiä täydentämään. Leinonen, joka on koulutukseltaan diplomi-insinööri ja juristi, tunnetaan Turun lausuntakerhon ja paikallishistorian tutkimuksen aktiivina.

**Keatsin kuun** tytär on romantiikan keskeisintä kuvastoa samaan tapaan kuin **Novaliksen** sininen kukka. Symboliikassaan Keats tukeutuu niin luontoon kuin mytologiaan. Leinonen tavoittaa **Endymion** -runoelman runsassanaisuuden onnistuneesti ja nykypäivän lukijaa puhuttelevasti. Kun kiinnostus viriää, Keatsin muikin tuotanto saa varmuudella uusia lukijoita.

Saatesanoisaa Leinonen mainitsee halunneensa kokeilla, saavatko pitkät ja keskittymistä edellyttävät runoelmat lukijoita nykymaailmassa. Kun kiehtovaan **Endymioniin** uppoutuu, tekee ehdottomasti mieli vastata myöntävästi.

**Jouko Grönholm**

LÄHDE: Turun Sanomat pääsiäisenä 17.4.2022 (digiversio)